

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины «Б1.В.06 Теория и практика перевода»

(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы

Цель дисциплины: «Б1.В.06 Теория и практика перевода» заключается в формировании знаний о способах анализа условий коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности, а также знаний о способах реализации и представления результатов научных исследований в области лингвистики.

Задачи дисциплины:

- научиться анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств;
- достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности;
- обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.06 Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин профессиональной и профильной подготовки.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности	
ПК-2.1 Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Знает различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности
	Умеет применять различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности
ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Знает способы отбора соответствующих лингвистических подходов, теории и методы для анализа языкового материала
	Умеет отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала
	Владеет способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-3 Способен реализовывать и представлять результаты научных исследований в области лингвистики	
ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Знает как демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
	Умеет демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
	Владеет способностью демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Знает о способах организовывать научное исследование в области лингвистики
	Умеет демонстрировать способность организовывать научное исследование в области лингвистики
	Владеет способностью организовывать научное исследование в области лингвистики
ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Знает как обеспечить представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке
	Умеет обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке
	Владеет способом обеспечения представления результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре (1 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория перевода. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	10			4	6
2.	Объект и предмет современной теории перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.	10			4	6
3.	Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований.	8			2	6
4.	Типологии трансформационных операций.	10			4	6
5.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям.	8			2	6
6.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.	8			4	4
7.	Семантические преобразования. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.	6			4	2
8.	Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.2	4			2	2
9.	Синтаксические трансформации. Деформации.	7,8			4	3,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	71,8			30	41,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Автор: Мартиросьян Е.Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода